

2 - Burning Light

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] ---

Wow, this is quite impressive.

[00:16] ---

Yes. This is a beautiful city.

[00:24] ---

But it feels sad.

[00:27] ---

I would have loved to show you
the dukedom in its most lively state,

[00:30] ---

but there's no time.

[00:32] ---

For now, we must go see my father...

[02:14] ---

Bize?! Did you get help...?

[02:16] ---

No, wait, did you get sick, too?!

[02:19] ---

F-Father...

[02:23] ---

Really? Will you save
my nation and its people?

[02:28] ---

I guess.

[02:33] ---

So many...

[02:35] ---

Shea, let's start!

[02:48] ---

Asura.

[03:00] ---

Tidal Wave.

[03:09] ---

How is this possible...?

[03:10] ---

That should last for a while.

[03:32] ---

I want to try that once!

[03:35] ---

Me, too!

[03:38] ---

So, next is...

[03:44] ---

Hmm?

[03:45] ---

Hajime?

[03:46] ---

I think my Demon Eye detected something...

[03:51] ---

Duke, how far did the research team get in finding out what caused the pollution?

[03:55] ---

They've analyzed the water in the oasis and the rivers that flow out of it,

[03:59] ---

and the ground-water veins.

[04:01] ---

They haven't gotten around to diving to the bottom of the oasis itself.

[04:06] ---

Is there an artifact of some sort inside the oasis?

[04:10] ---

We do use certain artifacts for security and management,

[04:14] ---

but those are placed outside the oasis.

[04:16] ---

Then I wonder what that is?

[04:29] ---

W-What?!

[04:30] ---

Dammit, it's faster than it seems.

[04:40] ---

Wait, wait, wait! Mr. Hajime, what are you doing?!

[04:43] ---

How stubborn. Here comes 50 more--

[04:46] ---

No, I won't let you!

[05:07] ---

What is that...?

[05:13] ---

What is that monster? Is it a bachulum?

[05:17] ---

I don't care what it is. It's got
to be the cause of the pollution.

[05:20] ---

It probably has some sort
of poisonous special magic.

[05:24] ---

That's a fair assumption.
But can you take it down?

[05:30] ---

Yeah, no problem.

[05:52] ---

Is it over?

[05:54] ---

I don't detect any more mana in the oasis.

[05:57] ---

I don't know if eliminating the source
immediately removed the pollution, though.

[06:03] ---

How is it?

[06:04] ---

It's still polluted.

[06:07] ---

Don't be so down.

[06:10] ---

Fresh water flows out abundantly.

[06:13] ---

The oasis will return to
its former glory soon enough.

[06:17] ---

Yes, Tio is right.

[06:19] ---

But what was that monster?

[06:23] ---

Did a new species stumble in
from the groundwater veins?

[06:27] ---

My guess is, the Demons did it.

[06:29] ---

The Demons?! I'm assuming you
have some reason to believe this?

[06:34] ---

Yeah.

[06:37] ---

We are doing our own

research as well, but...

[06:40] ---

...we never thought they
could control monsters like that.

[06:43] ---

We underestimated them.

[06:45] ---

I thank you, as a representative
of my nation and my people.

[06:48] ---

You are the savior of our nation.

[06:51] ---

Yes, do be very thankful.

[06:53] ---

Don't you ever forget what
a giant debt you owe me.

[06:59] ---

Please keep it together...

[07:01] ---

Here we go! Here we go!

[07:05] ---

Listen up, everyone!

[07:09] ---

Hajime-kun!

[07:10] ---

Hajime-san!

[07:11] ---

The source of the pollution
of the oasis has been removed!

[07:14] ---

It will take some time,
but our oasis is coming back!

[07:19] ---

In addition, we have a supply of water!

[07:22] ---

It is enough to last
us until help arrives!

[07:26] ---

Also, these gold-ranked
adventurers have accepted the quest

[07:29] ---

of going to the Grand Gruen Volcano
to mine Stillstone!

[07:34] ---

It'll only be a few more days!

[07:36] ---

Raise your spirits, let us

overcome this hardship together!

[07:45] ---

I'll stay behind and
look after the patients.

[07:48] ---

Please find the Stillstone.
Sorry for all the trouble.

[07:50] ---

Well, it's along the way.

[07:52] ---

I'll look after Myu-*chan*.

[07:55] ---

Thanks, I'm counting on you.

[08:00] ---

--What is it?
--I'll do my best,

[08:02] ---

so please come back safely.

[08:05] ---

I'll be waiting for you.

[08:06] ---

Y-Yeah.

[08:14] ---

Papa.

[08:15] ---

Are you going to kiss Big Sister Kaori,
like you kissed Big Sister Yue?

[08:22] ---

You did?

[08:23] ---

Oh, you saw?

[08:25] ---

I want to kiss Papa, too!

[08:27] ---

Myu, you'll have to wait
until you grow up a little.

[08:30] ---

Why?

[08:32] ---

What is this? Hmm?

[08:34] ---

You went to work, right?
Why would you be kissing Yue?

[08:39] ---

How did that happen?
How was that important?

[08:43] ---

Were you having fun?

Did you forget about me?

[08:48] ---

It was delicious.

[08:54] ---

M-Myu, I'm leaving. Be a good girl.

[08:58] ---

Yes!

[09:41] ---

So hot.

[09:43] ---

I'm becoming a cooked rabbit!

[09:46] ---

Hmm, this is actually comfortable for me.

[09:50] ---

It's too bad that

I can't writhe in the heat.

[09:54] ---

I'll dunk you in some lava later.

[10:04] ---

This must be the entrance.

[10:06] ---

Let's go.

[10:08] ---

Yes!

[10:09] ---

Right!

[10:20] ---

What is this place?

[10:22] ---

Hmm? Is that Stillstone?

[10:26] ---

Yes, it certainly is, Master.

[10:29] ---

It's tiny.

[10:31] ---

Just pebbles, unfortunately.

[10:34] ---

I guess this area has
been mined out already.

[10:37] ---

I'll have to go deeper than anyone
has ever been to mine a lot of this.

[10:59] ---

This is the farthest anyone has gone
and survived. Stay sharp.

[11:08] ---

Spatial Severance.

[11:22] ---

You want some?

[11:40] ---

Hajime-san, let me handle this.

[11:44] ---

Oh, you want to try the new thing?

[11:49] ---

Here I go!

[11:52] ---

I'm coming to get you!

[12:06] ---

Hajime-san, this new feature is actually so powerful that it scares me.

[12:10] ---

Seems so. The conversion of mana into kinetic energy...

[12:14] ---

I was wondering how effective that would be, but yeah.

[12:21] ---

Impressive.

[12:24] ---

Who would have imagined such a place.

[12:26] ---

With this much Stillstone, the people of Ankaji can be saved!

[12:31] ---

Yeah... Now we just have to conquer this great labyrinth.

[12:47] ---

It's so hot...

[12:50] ---

Shea, it's only hot because you think it is.

[12:54] ---

That's all just water flowing around.

[12:56] ---

Look, so cool...

[13:00] ---

Master! Yue is losing it!

[13:03] ---

Good for you, you seem fine.

[13:06] ---

I guess we should take a break...

[13:17] ---

Yue, make a block of ice.

This heat is breaking our brains.

[13:22] ---

Got it.

[13:30] ---

Oh, that's cool. I feel alive again.

[13:37] ---

You can go ahead and relax,
but don't forget to wipe off your sweat.

[13:41] ---

If you get too cold it could
affect your movement.

[13:43] ---

Understood.

[13:46] ---

Master, you seem relaxed.

[13:48] ---

Not as much as you.

[13:50] ---

This heat is really bad. I should have
prepared some air conditioning artifacts.

[13:56] ---

Hmm, if this has an effect on you, Master,

[14:00] ---

perhaps it's the concept
of this labyrinth.

[14:03] ---

Concept?

[14:05] ---

Yes. The Great Labyrinths are designed to
test those who seek to fight God, correct?

[14:09] ---

Then I thought, perhaps
they all have a testing concept.

[14:14] ---

For example, the Great Orcus Labyrinth

[14:16] ---

is designed to make you fight various
monsters and gain experience.

[14:23] ---

The Great Reisen Labyrinth tested your
ability to respond to all types of attacks

[14:27] ---

without the help of mana, a great power.

[14:32] ---

The Grand Gruen Volcano might be a test

[14:35] ---

to see if you can maintain

focus in this heat,

[14:39] ---

and respond to ambushes
and surprise attacks.

[14:41] ---

I see. I never thought about that,

[14:44] ---

but perhaps the tests themselves
are teachings of the Liberators.

[15:03] ---

Wipe me down, Hajime.

[15:14] ---

This reminds me of
an amusement park ride...

[15:23] ---

Hajime-san, another tunnel.

[15:25] ---

Altitude-wise,
we're right around the base.

[15:28] ---

There could be something here.

[15:30] ---

Yeah...

[15:39] ---

Hold on!

[15:51] ---

Updraft.

[16:09] ---

Looks like gems are embedded in the walls.

[16:11] ---

Counting the ones I can't see from here,
looks like... a hundred gems total?

[16:16] ---

Is that the Liberator's hideout?

[16:18] ---

Given the depth, that sounds
reasonable. But in that case...

[16:24] ---

The final guardian should be here, right?

[16:27] ---

We went down the lava river as a shortcut.

[16:31] ---

Could we have skipped past
the guardian, maybe?

[16:39] ---

I've got this!

[16:57] ---

Spatial Severance.

[17:02] ---

Yue, I'll go check out that island.

Cover me.

[17:05] ---

Yes.

[17:15] ---

Mana crystals?

[17:27] ---

How many of them are there? What a bother.

[17:30] ---

Hajime, you okay?

[17:31] ---

Yeah, no problem.

Looks like this is the real deal.

[17:45] ---

It seems like that island is the goal.

[17:48] ---

It's like they're saying

"defeat us if you want to get through."

[17:52] ---

But didn't they just regenerate?

Can we take them down?

[17:57] ---

I think it's like that bachulum-type monster we fought in Ankaji.

[18:02] ---

Yes. There should be a core,

[18:04] ---

a mana crystal, somewhere in their body that's shaping the lava.

[18:08] ---

There's too much lava in the way,

[18:10] ---

not even my demon eye

can pinpoint the location.

[18:14] ---

We have to destroy it.

[18:24] ---

This one isn't just some normal bullet.

[18:33] ---

Not on my watch.

[18:37] ---

I see, that's how you beat that thing.

[18:41] ---

Well then, let's join in.

[18:46] ---

Dark Sphere.

[18:51] ---

There!

[19:24] ---

What's going on?

[19:26] ---

I've confirmed that the
mana crystals were shattered.

[19:29] ---

Isn't defeating those ten snakes the goal?

[19:32] ---

Hajime-san!

[19:33] ---

Aren't those gems over there broken?

[19:50] ---

That makes eleven broken gems.

[19:53] ---

The same as the number
of snakes we destroyed.

[19:58] ---

I see. So, we have to beat
a hundred snakes...

[20:02] ---

Equal to the number of gems on the wall.

[20:06] ---

Killing a hundred of
those things, in this heat.

[20:09] ---

Fits the concept of this labyrinth.

[20:12] ---

In that case, there's only
one thing we have to do!

[20:20] ---

It's been a while since the
last time I launched this! Enjoy!

[20:28] ---

Looks like I have the lead!

[20:30] ---

Master, if I get the most kills,
I desire a reward!

[20:36] ---

Not fair, Tio-san! I want in on that!

[20:50] ---

What are they talking about?

[20:52] ---

In that case...

[20:53] ---

I want a date, just the two of us.

[20:57] ---

Lightning Wyrn!

[21:03] ---

Yue is the biggest rival!

[21:05] ---

Yue is bugged!

There's something wrong with her!

[21:18] ---

There aren't any more appearing,
seems like these five are the last ones.

[21:24] ---

I'll take two!

[21:26] ---

Grand Gruen Volcano, conquest complete!

[21:35] ---

The end!

[21:56] ---

Hajime!

[23:35] ---

Next episode, "Black and White."

Revision #1

Created 2026-01-04 20:42:35 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 20:44:20 UTC by whimsee